



Hard Rock

Wjatscheslaw Kuprijanow

Вячеслав Куприянов

Тяжелый рок

Стихотворения

Wjatscheslaw Kuprijanow
Hardrock

Freie und andere Verse

© Wjatscheslaw Kuprijanow, Übersetzung Peter Steger

Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2014

Прими сей череп, Дельвиг...
(А.Пушкин)

Поэт как отчаявшийся нищий
Протягивает свой череп
И на улице клянчит у прохожих
Не бросит ли кто-то в эту копилку
Хоть крошку своего чистого смысла
Чтобы образ поэта перестал быть печальным

Поэт играет на собственных фронтальных долях
Они же не позволяют лгать человеку
Он хочет пробудить сострадание у прохожих
Но тех не трогают его ухищрения
Их волнует лишь легкость своего шага
Они идут по трупам нищих поэтов
Уверенные в правоте своего дела

Поэт увеличивает скорость в погоне
За ускользящей надеждой добиться смысла
Он бьется левой височной долей в стекла автомобилей
Но там принимают его за мойщика окон
И люди наполняющие машины
Вовсе не хотят чтобы стало их лучше видно
Когда они едут на дело

Он собирается с духом и воспаряет
И вот он уже витает над водами
И стучит своим черепом в угловые извилины
Эсминцев, авианосцев и подводных лодок
Не поделятся ли они с ним своим смыслом
Но стук его черепа тонет в железном чреве чудовищ
Где в собственном соку медленно
Переваривается деловитая команда

Поэт бьется полушариями своего мозга
В титановые виски самолетов
Но его принимают за облако в штанах
Его не замечают автопилоты
А пилоты думают как сохранить свои черепа
Мысли в которых настроены
На удачный взлет ради мягкой посадки

Нищий поэт взлетает еще выше
И просит милостыни у созвездий
Вдруг они в безвоздушном пространстве услышат
Грохот его черепа, бьющегося над смыслом жизни
Над смыслом жизни на этой уже невидимой точке
На точке вряд ли известной звездам

Но может быть они увидят нищего духом поэта
И подадут ему смысл наш насущный
Не излишний но довольный
Для утоления духовной жажды
Здесь на земле переполненной страждущей плотью
Поэт стучит своим черепом в мозг Вселенной
И мозг Вселенной втекает в его уже пустые глазницы
Смысл летит сквозь него с превышением скорости света
Но уже никто не замечает
Среди звезд его могилу

Nimm diesen Schädel, Delwig...
(Alexander Puschkin)

Der Dichter streckt wie der letzte Bettler
den eignen Schädel
den Passanten auf der Straße entgegen
vielleicht wirft ja jemand in diese seine Sammelbüchse
wenigstens ein Scherflein seines reinen Sinns
damit das Bild des Dichters nicht mehr traurig
der Dichter spielt auf den eigenen Stirnlappen
die es dem Menschen nicht zu lügen gestatten
er will der Passanten Mitgefühl erwecken
doch seine Grimassen berühren die Passanten nicht
einzig die Leichtigkeit seines Schritts beunruhigt sie
auf ihrem Weg über die Leichen aller Bettlerdichter
in Richtung zum eignen Gipfel

Der Dichter macht Tempo beim Verfolgen
der entschwindenden Hoffnung den Sinn zu erfassen
er schlägt mit dem linken Schläfenlappen gegen Autoscheiben
doch man hält ihn da für einen Fensterputzer
und die Autos füllenden Menschen
wollen nichts weniger als besser gesehen werden
wenn sie zur Tat fahren

An wen sich nur wenden mit seinem spirituellen Durst
dem Künstler sind Worte Laute und Gedanken gegeben
er faßt Geist und schwingt sich empor
und da schwebt er schon über den Wassern
und klopft mit seinem Schädel an die Eckwindungen
der Zerstörer Flugzeugträger und U-Boote
ob sie nicht seinen Sinn mit ihm teilen wollen
doch das Klopfen seines Schädels versinkt in den eisernen Eingeweiden der Ungeheuer
wo langsam im eigenen Saft
das geduldige Kommando verdaut wird

Der Dichter rennt mit beiden Hälften seines Hirns
gegen die eisernen Schläfen der Flugzeuge an
aber man hält ihn für eine Wolke in Hosen
die Autopiloten nehmen ihn nicht wahr
und die Piloten überlegen wie sie ihre Schädel retten können
in denen die Gedanken gerichtet sind
auf den Abflug um der Landung willen

Der Betteldichter fliegt noch höher hinauf
und bittet die Gestirne um ein Almosen
plötzlich hören sie im luftleeren Raum
das Poltern seines Schädels im Ringen um den Sinn des Lebens
um den Sinn des Lebens auf diesem nicht mehr sichtbaren Punkt
auf dem höchstens noch diesen Sternen bekannten Punkt
aber vielleicht erblicken sie den Bettler im Geist des Dichters
und geben ihm seinen täglich Sinn heute
nicht im Übermaß doch durchaus ausreichend
den spirituellen Durst zu stillen
auf dieser Erde übervoll des leidenden Leibs
klopft der Dichter an das Gehirn des Alls
und das Gehirn des Alls tropft in seine bereits leeren Augenhöhlen
der Sinn fliegt mit Lichtgeschwindigkeit durch ihn hindurch
aber niemand achtet mehr
auf sein Grab unter den Sternen

Человек, похожий на книгу

Человек
похожий на книгу
лежит с собой на кушетке
читает
мечтает
вот все бы было
как в книгах

откладывает себя
на потом

ставит на полку
забывает

не может найти
не может открыть
на нужном месте

спохватывается
спрашивает
бог знает кого

а вы читали?

Der Mensch ähnelt einem Buch

Der Mensch
ähnelt einem Buch
er liegt mit sich auf der Chaiselongue
liest
träumt
wie es wäre wenn alles so wäre
wie in den Büchern

Er verschiebt sich
auf später

Er stellt sich ins Regal,
vergißt

Kann nicht finden
kann nicht aufschlagen
an der richtigen Stelle

Besinnt sich
fragt
Gott weiß was

Haben Sie das gelesen?

Тяжелый рок

Звук умножается на отзвук вычитая из воздуха паузы
Становится трудно дышать молекуле кислорода
Кислородная маска становится маской лица
Глаза не видят поскольку ими приходится дышать
Уши не слышат поскольку им нужно хранить сбивчивую тишину мозга
В клетках мозга забиваются в угол дикие мысли
Вестибулярный аппарат теряет свободу воспринимать длительность
Ориентация теряется
Ориентация направлена на танец тяжелого танка
Танец панциря лишённого гибкого мяса
Ориентация на верблюжий сгорбленный танец
Нарастает в ушах и глазах песок пустыни
Не видно неба
Не надо неба
Небо напрасно машет пустым рукавом
Небо мешает пустой голове чувствовать свой потолок
Небо мешает пустой голове слушать свою пустоту
Небо мешает пустым головам кружить друг вокруг друга
Звук извлекает зубными щипцами душу из тела
Звук выбивает из души зрение смысла жизни
Не надо ничего искать
Ничего не надо
Не надо
Надо только идти по жизни путем своего скелета
Скелета панцирем вышедшего наружу
Звук раскалывает связь человеческих симпатий
Заменяя их пространственными заблуждениями
Звук разрывает связь времен
Заменяя связь времен временными отношениями
Все случайно
Все случайное может случиться
Жизнь только случай в океане смерти
Смейся над жизнью
Над смертью уже не посмеешься
Лови случай полными от пустоты руками
Слушай что тебе прикажет в следующее мгновенье
Запасенный впрок слепой и глухой случай
Немой случай
Не мой и не твой случай
Тяжелый случай

Hardrock

Der Klang vervielfacht sich um den Widerhall indem er aus der Luft die Pausen abzieht
das Sauerstoffmolekül tut sich immer schwerer zu atmen
die Sauerstoffmaske wird zur Gesichtsmaske
die Augen sehen nicht weil sie atmen müssen
die Ohren hören nicht weil sie die labile Stille des Hirns bewahren sollen
in den Gehirnzellen werden wilde Gedanken in die Enge getrieben
das Gleichgewichtsorgan verliert die Freiheit Dauer wahrzunehmen
die Orientierung geht verloren
die Orientierung ist auf den Tanz eines schweren Panzers ausgerichtet
auf den Tanz eines Schutzpanzers des biegsamen Fleisches beraubt
die Orientierung auf einen kamelbuckligen Tanz
in Ohren und Augen häuft sich der Wüstensand an
der Himmel ist nicht zu sehen
den Himmel braucht es nicht
der Himmel hindert den leeren Kopf seine Decke zu spüren
der Himmel hindert den leeren Kopf die eigene Leere zu hören
der Himmel hindert die leeren Köpfe umeinander zu kreisen
der Klang reißt die Seele mit der Beißzange aus dem Leib
der Klang tötet in der Seele das Vermögen ab den Lebenssinn zu erkennen
man braucht nichts zu suchen
man braucht nichts
man braucht nicht
man braucht nur dem Weg seines Skeletts durchs Leben folgen
des wie ein Schutzpanzer nach außen getretenen Skeletts
der Klang durchtrennt die Verbindung menschlicher Sympathien
und ersetzt sie durch räumliche Verirrungen
der Klang zerschneidet das Band der Zeiten
und ersetzt das Band der Zeiten durch Beziehungen auf Zeit
alles ist zufällig
alles Zufällige kann passieren
das Leben ist nichts als ein Zufall im Ozean des Todes
lache das Leben aus
der Tod ist schon nicht mehr zum Lachen
ergreife den Zufall mit von Leere vollen Händen
höre was dir im nächsten Augenblick
vorgibt ein auf Vorrat eingeweckter blinder und tauber Zufall
ein stummer Zufall
ein dummer Zufall nicht meiner nicht deiner
ein schwerer Fall

Иерархии и сети

Человек изобрел сети
для улавливания иерархий
(шар земной сплющивается в круг
гора превращается в равнину
и тут мы их скатываем в свиток
и кладем на свою полку)

Иерархии высших растений
корни кроны
носитель иерархий ствол
равенство листьев
попавших в сеть осени
равенство почек
относительно веяний весны
равенство цветов
относительно жажды пчел
легкость пчел
относительно тяжести меда

Над нами натянута всемирная сеть
мы должны соответствовать
ее ячейкам
если мы в них не входим
мы не находим себе места
в глобальной иерархии ячеек

Некто следит за нами
фасеточными очами насекомых
мы рассеиваемся на тысячи подобий
ни одно из которых
нас не представляет
Возникает клиповое сознание
вечно играющих детей
весь мир для них
состоит из игрушек
чтобы стать взрослыми
надо только научиться
ломать игрушки

Мы не первые в мире
есть еще более приспособленные
есть лишайники мхи
штаммы вездесущих бактерий
их сети подстерегают и улавливают
наши неосторожные иерархии
чтобы не попасться

мы соревнуемся
с лишайниками мхами
с плесенью
в искусстве выживания (в сети)
впрочем
пока без особого успеха

Hierarchien und Netze

Der Mensch wirft Netze aus
zum Fang von Hierarchien
(eine Kugel wird zum Kreis plattgedrückt
ein Berg verwandelt sich in eine Ebene)

Die Hierarchien der höheren Pflanzen
die Wurzeln der Krone
der Träger der Hierarchien der Stamm
die Gleichheit der Blätter
ins Netz des Herbstes geraten
die Gleichheit der Knospen
bezüglich des Frühjahrshauchs
die Gleichheit der Blumen
bezüglich des Durstes der Bienen

Über uns ist ein weltumfassendes Netz gespannt
wir müssen seinen Maschen
entsprechen
jemand beobachtet uns
mit den Facettenaugen eines Insekts
es entsteht das Clip-Verständnis
ewig spielender Kinder
die ganze Welt besteht für sie
aus Spielzeug
man braucht nur lernen
das Spielzeug kaputt zu machen

Es gibt in der Natur solche
die von vorneherein schon alle Spiele verloren
weshalb wir hier nicht
die ersten Unbesiegbaren sind
es gibt Flechten Moose
Stämme von omnipräsenten Bakterien
deren Netze überwachen und heben
unsere unvorsichtigen Hierarchien
um nicht gefangen zu werden
wetteifern wir
mit den Flechten Moosen
mit dem Schimmel
in der Kunst des Überlebens (im Netz)
im übrigen
bisher ohne rechten Erfolg.

Шум

Вечно слышится шум
Шум ведь всегда на слуху
Зеленый шум вашего детства
Белый шум белого снега
Синий шум синего моря
Черный шум звездного неба
Красный шум солнца
Горький шум чужой славы
Назойливый шелест чужих денег
Докучный шум неутомимого хаоса
Потрескивание новостей в печи памяти
Неуловимый шумок собственной мысли
Заглушающий порой слабый голос совести
Успокаивающий шум дождя за окном
Пугающий скрип двери
Когда приходит и уходит ветер
Шум ветра над морем и
Шум моря под ветром
Приятный шум ветра в голове
Сытый шум дня
Брошенный на съедение голодной ночи
Шум вечного сна
Не дающий надежды на пробуждение

Rauschen

Ewig ist Rauschen zu hören -
ein Rauschen hat man ja immer im Ohr -
das grüne Rauschen eurer Kindheit
das weiße Rauschen des weißen Schnees
das blaue Rauschen des blauen Meers
das schwarze Rauschen des Sternenhimmels
das rote Rauschen der Sonne
das bittere Rauschen fremden Ruhmes
das aufdringliche Rascheln fremden Geldes

Das anödende Rauschen des unermüdlichen Chaos
das Geriesel der Nachrichten im Sand des Gedächtnisses
der flüchtige Laut des eigenen Gedankens
die bisweilen unterdrückte schwache Stimme des Gewissens
das beruhigende Rauschen des Regens draußen vor dem Fenster
das erschreckende Quietschen der Tür
wenn der Wind kommt und geht
das Rauschen des Windes über dem Meer und
das Rauschen des Meeres unter dem Wind
das angenehme Rauschen des Windes im Kopf
das satte Rauschen des Tages
der hungrigen Nacht zum Fraß vorgeworfen

Das Rauschen ewigen Schlafs
ohne Hoffnung daraus aufzuwachen

Остров

Дайте мне быть островом
я страна
солдаты которой устали стоять на границе
где напротив них стоят такие же усталые чужие солдаты
которые так же не понимают
чью границу они стерегут

Дайте мне быть островом
я так же не хочу слышать внезапное пощелкивание затворов
как и вечное защелкивание замков
я хочу слышать шум моря
я хочу поднимать руки
только входя в море

Дайте мне море

Eine Insel

Laßt mich eine Insel sein
ich bin das Land
dessen Soldaten es überdrüssig sind an der Grenze zu stehen
an der ihnen ebenso müde fremde Soldaten gegenüberstehen
die ebenso wenig verstehen
wessen Grenze sie da bewachen

Laßt mich eine Insel sein
auch ich will das unerwartete Schnappen der Riegel nicht hören
ebenso wenig das ewige Sperren der Schlösser
ich will das Rauschen des Meeres hören
ich will die Hände hochheben
nur wenn ich ins Meer gehe

Gebt mir das Meer

Муравьи и небо

Орава муравьев против нас
Облава муравьев на нас
Муравьи берут нас в живое кольцо
Они проникают внутрь каждого тела
Они выедают из тела душу
Но мы для них только способ
Одержат победу над небом
Ибо когда нас не будет
Некому будет смотреть на звезды
Так в войне муравьев и звезд
Победа за слепыми муравьями

Ameisen und Sterne

Ein Haufen Ameisen gegen uns
Kesseltreiben der Ameisen gegen uns
die Ameisen nehmen uns in die Menschenkette
sie dringen in das Innere eines jeden Körpers
sie zwicken aus dem Körper die Seele
doch sind wir für sie nichts als ein Mittel
den Sieg über den Himmel zu erringen
denn wenn es uns nicht mehr gibt
wird niemand mehr da sein die Sterne zu betrachten
so gehört der Sieg im Krieg der Ameisen und Sterne
den blinden Ameisen

Капричос

Чудовища Гойи
Порожденные сном разума
Ничто по сравнению
С чудовищами порожденными
Свободным разгулом чистого разума
Недержанием разума
Бессонным бдением разума
Его надменным недреманным оком
Его подслушивающим слухом
Его вынюхивающим чутьем
Его проворными умелыми руками
О Гойя Гойя
Твои «Капричос»
Лишь легкий корм
Насыпанный в клетки
Чудовищ интеллектуального прогресса
Идолов свободного рынка
Героев телеэкрана
Наемных убийц нашего свободного времени

Capriccios

Goyas Ungeheuer
geboren vom Traum des Verstands
sind nichts im Vergleich
zu den Ungeheuern geboren
vom freien Auslauf des selbstbewußten Verstands
des ungehaltenen Verstands
seines schlaflosen Verstandeswachens
seines hochfahrenden allwachen Auges
seines belauschenden Gehörs
seines ausschnüffelnden Riechers
seiner flink-kunstfertiger Hände
seines versteckten Mißtrauens gegenüber dem klaren Verstand
O Goya Goya
deine Capriccios
sind nur eine leichte Speise
die Würze
gestreut auf die Futterraufen
der Ungeheuer des intellektuellen Fortschritts

Когда объединятся все ветры
какое будет затишье

Когда объединятся все ночи
как будет светло

Когда объединятся все звезды
как мы будем
без нашего Солнца

Wenn sich alle Winde vereinen
was gibt es dann für eine Windstille

Wenn sich alle Nächte vereinen
wie wird es dann hell sein

Wenn sich alle Sterne vereinen
wie ergeht es uns dann
ohne unsere Sonne

Приближенные

Где-то совсем рядом
процветают
приближенные
Они знают где
Они знают когда
Они знают кому
Они знают зачем
Они знают как
Для них нет вопроса
что делать
Для них нет вопроса
кто ты и зачем

Уважай приближенных
Глядишь и тебя
заметят
прозябающего
совсем рядом
и объяснят тебе
почему
зачем
Заметят
и снова поставят
на место

Günstlinge

Irgendwo ganz in der Nähe
lassen es sich Günstlinge
gutgehen
sie wissen wo
sie wissen wann
sie wissen wem
sie wissen wozu
sie wissen wie
ihnen stellt sich die Frage nicht
was tun
ehre die Günstlinge
wer weiß vielleicht bemerken sie
auch dich
mit deinem ziellosen Leben
ganz in der Nähe
und erklären dir
warum
wozu
wie
und weisen dich wieder
zurecht

Песня слона

Я когда-то держал на себе Землю
Я когда-то подбросил в небо Луну
Но на меня объявили охоту
Ибо во мне нашли что-то
Что дороже Земли и Луны
И Земля стала содрогаться
И Луна угрожает упасть
Мне уже не удержать Землю
Я вонзаю бивень в тело Луны
Не затем чтобы ее удержать
А чтобы самому удержаться
Но человеку с железным бивнем
Моя кость дороже Земли и Луны
И он коварно выбивает почву
Из-под моих и своих ног
Заблуждаясь будто он так сохранит
Собственную голову

Lied des Elefanten

Ich trug einst auf mir die Erde
ich warf einst dem Himmel den Mond zu
aber man hat zur Jagd auf mich geblasen
weil man an mir etwas fand
teurer als Erde und Mond
und die Erde erzitterte
und der Mond droht abzustürzen
ich kann die Welt nicht länger tragen
ich ramme den Stoßzahn in den Leib des Mondes
nicht um ihn festzuhalten
sondern um mich selbst festzuhalten
doch dem Menschen mit seinem eisernen Stoßzahn
ist mein Elfenbein teurer als Erde und Mond
und tückisch zieht er den Boden weg
unter meinen und seinen Füßen

Шоу, шоу...

Шоу, шоу...

Вот прошла дама в мехах
сквозь которые хорошо видно голое тело
прошел мужчина в добротном костюме
неся свою голову на острие пики
прошел ребенок с просьбой
взять его на ручки
прошел белый слон
с жевательной резинкой вместо бивней
прошел президент с просьбой
сместить ему срок
прошла репка
неся на себе бабушку и внука
пробежала мышка
с растяжкой рекламы мышеловок
пролетела муха
без ничего просто муха

и вот опять все тот же белый слон

пронесли четыре генерала
певицу поющую в клетке
прошла зубная боль
проскрипев золотыми зубами
прошел стол накрытый на четыре VIP-персоны
прошел стул мечтающий стать креслом
прошли сорок разбойников в поисках источников нефти
прошли тридцать три богатыря в погоне за бутылкой пива
прошли одно бандформирование и министерство образования
прошли голова два уха и свои пять пальцев
прошли друг за другом три белых медведя
с требованием остановить мгновение
прошло мгновение
а за ним незаметно три или четыре века
и вот опять все тот же белый слон

и еще прошла чужая жизнь
выданная за свою на льготных условиях
и еще бесконечная вереница сеятелей очей
и каждое око не насытится зрением
видящий не думает
видящий не видит
он пересчитывает увиденное
ему не хватает своих пальцев
и он отрезает чужие головы
для ровного счета

и вот опять все тот же белый слон¹

¹ «Und hier und da der weiße Elefant». (Reiner Maria Rilke, „Karussell“)

Show, Show...

Show, Show...

Gerade ging eine Dame in Pelz gehüllt vorüber
durch den der nackte Körper gut zu sehen
es ging ein Mann vorüber im gediegenen Anzug
und trug seinen Kopf auf einer Lanzenspitze
es ging ein Kind vorüber mit der Bitte
auf den Arm genommen zu werden
es ging ein weißer Elefant vorüber
mit einem Kaugummi im Maul statt der Stoßzähne
es ging ein Präsident vorüber mit der Bitte
seine Amtszeit zu verkürzen
es ging ein Rettich vorüber
die Großmutter und ihren Enkel auf dem Rücken
es lief eine Maus vorüber
mit dem Spannstift einer Mäusefallenwerbung
es flog eine Fliege vorüber
ohne irgendetwas einfach nur eine Fliege
und da schon wieder derselbe weiße Elefant
vier Generale trugen
eine Sängerin vorüber singend im Käfig
es ging vorüber das Zahnweh
nach dem Knirschen mit den Goldzähnen
es ging ein Stuhl vorüber gedeckt für vier VIPs
es ging ein Tisch vorüber der träumte ein Sessel zu werden
es gingen 40 Räuber vorüber auf der Suche nach Ölquellen
es gingen 33 Recken vorüber auf der Jagd nach einer Flasche Bier
es gingen eine Bande und das Bildungsministerium vorüber
es gingen zwei Ohren und ihre fünf Finger vorüber
es gingen hintereinander drei Eisbären vorüber
mit der Forderung den Augenblick festzuhalten
es ging ein Augenblick vorüber
und hinter ihm unbemerkt drei oder vier Jahrhunderte
und da schon wieder derselbe weiße Elefant

Und auch ein fremdes Leben ging vorüber
ausgegeben als das eigene zu Vorzugskonditionen
und dann noch ein endloser Zug von Feuersäern
und jedes Auge bekommt nicht genug vom Sehen
der Sehende denkt nicht
der Sehende sieht nicht
er zählt das Gesehene nach
er hat nicht genug Finger dafür
und er schlägt zum Aufrunden
andere Köpfe ab
und hier und da der weiße Elefant²

¹ Und hier und da der weiße Elefant (Reiner Maria Rilke, „Karussell“)

Времена чувств

Весна –
радость для слуха –
капель собирается в озеро
птичьего пенья –
близится небо –
все говорит.

Лето –
радость для взора –
открыты цветы и окна
и лица
и небо
зовет.

Осень –
радость для вкуса –
в воздухе тяжесть плодов –
все вокруг –
обещанье.

Зима –
радость для мысли –
неба не видно и вьюга
зовется затишьем и надо
все обозначить озвучить –
летопись –
слово
ЗИМЫ.

Die Sinneszeiten

Der Frühling
ist Freude für das Gehör
das Tropfen von tauendem Schnee sammelt sich im See
des Vogelgesangs
der Himmel kommt näher
und spricht immer nur von dem einen

Der Sommer
ist Freude für das Sehen
offen die Blumen und Fenster
und Gesichter
und der Himmel
ruft in den Himmel

Der Herbst
ist Freude für den Geschmack
in der Luft die Schwere der Früchte
alles um einen her
ist Versprechen

Der Winter
ist Freude für den Gedanken
der Himmel ist nicht zu sehen und der Schneesturm
nennt sich Windstille und man muß
alles bezeichnen vertonen
zur Chronik
zum Winter
Wort

Свобода...

Свобода

сильное оружие
богатых
в борьбе
с бедными

Справедливость

слабое оружие
бедных
в борьбе
с богатыми

Freiheit...

Freiheit ist
eine starke Waffe
der Reichen
im Kampf
gegen die Armen

Gerechtigkeit
ist eine schwache Waffe
der Armen
im Kampf
gegen die Reichen

Жизненный опыт

Я живу
на экспериментальной планете
в качестве подопытного экземпляра
неопытного человека

меня испытывают
на кручение изгиб разрыв
растягивают в пространстве
сжимают во времени

я сопротивляюсь
затаиваю дыхание
прячусь в собственное
сердце

я вижу
на моем месте
никого быть не может
кроме меня

выживая среди себе подобных
я накапливаю жизненный опыт
единственный
неповторимый

поверьте моему опыту
чужому опыту
никто не верит

Lebenserfahrung

Ich lebe
auf einem Experimentierplaneten
als Versuchsexemplar
des unerfahrenen Menschen

man testet mich
auf Dreh-, Windungs- und Reißfestigkeit
streckt mich im Raum
komprimiert mich in der Zeit

ich widersetze mich
halte den Atem an
verberge mich im eigenen
Herzen

ich sehe
an meiner Stelle
kann niemand sein
außer mir

beim Überleben unter meinesgleichen
sammle ich Lebenserfahrung
eine singuläre
unwiederholbare

traut meiner Erfahrung
fremder Erfahrung
traut keiner

Картина мира

Кто-то мне хотел показать картину мира
С предостережением не касаться ее руками
Но я бы хотел потрогать холст на котором она написана
Я бы перебрал все краски, доступные глазу
Вникнул бы в перспективу – втягивает ли она
Меня внутрь этой картины или напротив
Стремится вывести меня за свои пределы
Я бы присмотрелся известны ли мне все ее детали
Или я мог бы назвать что-то чего в ней мне не хватает
И более всего я бы хотел бы знать
Насколько художник воплотился в этой картине
И насколько он все-таки не исчерпал себя в ней
В конце концов жив ли он и доволен ли он
Своей картиной мира или он вынашивает в себе другую
И есть ли копии этой картины в том числе черно-белые
Есть ли подделки и сколько стоит картина мира
Действительно ли кому-то выгодно делать подделки
И какова кстати судьба художника картины мира
Разбогател ли он и получил ли признание
Или так и умер непризнанным и в нищете

Weltbild

Jemand erzählt mir von einem schönen Weltbild
aber ich würde gern die Leinwand berühren auf der es gemalt
und spüren ob da nicht noch etwas Schöneres hervortritt
ob nicht unter ihm etwas Ungeschicktes und Schreckliches verborgen liegt
ich würde alle dem Auge erkennbaren Farben durchgehen
um zu überprüfen wo in ihm das Unsichtbare verborgen
würde eindringen in die Perspektive ob sie mich hineinzieht
ins Innere dieses Bildes oder umgekehrt
ob sie mich hinausführen will jenseits ihrer Grenzen
ich würde den Blick darauf schärfen ob ich all seine Details kenne
oder ich könnte etwas benennen das mir an ihm fehlt
und vor allem wüßte ich gern
inwieweit sich der Künstler in diesem Bild verwirklicht
und inwieweit er sich darin nicht ausgedrückt hat
ob er noch am Leben und ob er zufrieden ist
mit seinem Weltbild oder ob er bereits ein anderes in sich trägt
und ob es Kopien dieses Bildes gibt darunter auch in Schwarz / Weiß
ob es Fälschungen gibt und was das Weltbild kostet
ob es sich wirklich für jemanden lohnt Fälschungen anzufertigen
und was schließlich der Schöpfer des Weltbilds für ein Schicksal hat
ob er reich wurde und Anerkennung fand
oder ob er einfach so starb verkannt und in Armut

Мы не заметим

Мир теоретически непознаваем и практически невыносим
Мы существуем вопреки времени и пространству
Наша задача сделать необитаемой эту землю
Солнце восходит над нами через не хочу
Солнце заходит в надежде не возвратиться
Звезды совсем не хотят чтобы мы на них смотрели
Воздух тщетно сопротивляется нашему дыханию
Вода неохотно смешивается с нашей кровью
Но пока мы смотрим на все это сквозь пальцы мы неистребимы
Мы просто не заметим собственного исчезновения

Wir werden es gar nicht bemerken

Die Welt ist theoretisch unerkennbar und praktisch unerträglich
wir existieren Zeit und Raum zum Trotz
unsere Aufgabe ist es diese Erde wüst zu machen
die Sonne geht gegen ihren Willen über uns auf
die Sonne geht in der Hoffnung unter nicht zurückzukehren
die Sterne wollen alles andere als von uns beobachtet werden
die Luft verweigert sich vergeblich unserem Atmen
das Wasser vermischt sich nur ungern mit unserem Blut
aber solange uns das alles nicht juckt sind wir unausrottbar
wir werden das eigene Verschwinden gar nicht bemerken

Урок музыки

Нам за всех
кто до нас
петь смеяться и плакать

Нам греметь
за умолкнувшие трубы ангелов
нам звенеть
за вырванные языки колоколов

Нам внимать океану
который в нас впадает
как в родник

Слушайте:
как тихо –
Моцарт никогда
не услышит
Шопена

Musikstunde

Wir müssen für alle
die vor uns waren
singen lachen und weinen

Wir müssen tönen
für die verstummen Trompeten der Engel
wir müssen klingen
für die ausgerissenen Klöppel der Glocken

Wir müssen an den Lippen des Ozeans hängen
der in uns mündet
wie in eine Quelle

Hört:
wie still –
Mozart wird
Chopin nie zu hören
bekommen

* * *

Великий композитор
написал музыку для пчел
песни для певчих птиц
сочинил шелест листвы
и шум моря

Великий зодчий
возвел купол звезд
воздвиг колонны света
от земных морей до луны
он играет арками радуг

Великий художник
каждый день пишет
для невеликих планет
рассвет и закат

И только поэт
ничего не может сделать
кроме попытки возвеличить
мимолетную душу
неведомого
человека

Ein großer Komponist
schrieb Musik für Bienen
Lieder für singende Bienen
komponierte das Rascheln des Laubs
und das Rauschen des Meeres

Ein großer Baumeister
errichtete eine Kuppel aus Sternen
stellte Säulen auf aus Licht
von den irdischen Meeren bis zum Mond empor
und spielt mit Regenbögen

Ein großer Künstler
malt jeden Tag
für die kleinen Planeten
die Morgenröte und den Sonnenuntergang

Und nur ein Dichter
kann nichts machen
als zu versuchen
die flüchtige Seele
des unbekannt Menschen
zu verherrlichen

Длительность

Ненаглядна длительность,
длительность дня, вольтовой дугой
вспыхнувшая между
рассветом и закатом
(молниеносная длительность счастья);
длительность ночи, утонувшей
в темном океане сна;
длительность жизни, равная
радуге, преломленной
в мельчайших каплях слез,
столь отдаленных одна от другой,
что между ними сплошная неясная
длительность памяти о воображении,
мысли о том, существует ли
томительная длительность смерти
и насколько она превосходит
радужную длительность жизни.

Dauerhaftigkeit

Die herzallerliebste Dauerhaftigkeit,
die Dauerhaftigkeit des Tages, des Voltbogens,
der aufleuchtet zwischen
Morgendämmerung und Sonnenuntergang
(die blitzende Dauerhaftigkeit des Glücks);
die Dauerhaftigkeit der Nacht, ertrunken
im dunklen Ozean des Schlafs;
die Dauerhaftigkeit des Lebens, gleich
einem Regenbogen, gebrochen
in winzigsten Tränentropfen,
so weit entfernt voneinander,
daß zwischen ihnen eine durchgehend unklare
Dauerhaftigkeit der Erinnerung an Vorstellungen liegt,
des Gedankens daran, ob es sie gibt,
die ermattende Dauerhaftigkeit des Todes,
und inwieweit sie die regenbogenfarbene
Dauerhaftigkeit des Lebens übertrifft.

Робинзон

Отправившись в кругосветное путешествие
Я оказался негодным моей команде
Которая намеревалась в этом путешествии
Безнаказанно грабить чужие страны
И меня в наказание за неповиновение
Высадили на необитаемом острове

На необитаемом острове я задумался
О справедливой власти народа
Как мне ее здесь и там не хватает
Как мне не хватает свободы выбора
Кого же мне теперь назначить
Ответственным за мою собственную судьбу
Кто будет решать за меня все мои проблемы
Кто будет требовать от меня соответственной отдачи
Кто призовет меня на свою защиту
И кто защитит меня от мне же подобных
Кто даст мне возможность выбиться в люди
И кто воздаст мне за мою честную службу
На благо моей новой необитаемой страны

Наконец лицо мое просияло
Мне показалось что кто-то движется на горизонте
Я посмотрел в подзорную трубу и увидел
Приближающуюся ко мне решительно
Группу ликующих людоедов
Под предводительством главного человека

Robinson

Zur Weltumseglung aufgebrochen
erwies ich mich als ungeeignet für meine Mannschaft
die auf dieser Reise beabsichtigte
ungestraft fremde Länder zu plündern
und man setzte mich zur Strafe für den Ungehorsam
auf einer unbewohnten Insel aus
auf der unbewohnten Insel sann ich nach
über die gerechte Macht des Volkes
wie sie mir hier wie dort fehlt
wie mir die Wahlfreiheit fehlt
wen könnte ich denn jetzt dazu bestimmen
verantwortlich zu zeichnen für mein eigenes Schicksal
wer wird für mich all meine Probleme lösen
wer wird von mir die entsprechende Hingabe verlangen
wer wird mich zu seinem Schutz rufen
und wer wird mich vor meinesgleichen schützen
wer wird mir Gelegenheit geben, etwas zu werden
und wer wird mir meine treuen Verdienste
um das Wohl meines neuen unbewohnten Landes vergelten
endlich erstrahlte mein Gesicht
mir war als bewegte sich jemand am Horizont
ich nahm das Fernrohr und erblickte
eine forsch sich mir nähernde
Gruppe frohlockender Menschenfresser
angeführt von einem Leit-Menschen.

Высокая цель

Высокая цель
небо
похоже на мишень
где все попадания
в яблочко

или небо
мишень неопытного стрелка
с пулеметной очередью млечного пути
осколочными бомбами созвездий
одиночными трассами метеоров

о эти ядерные взрывы сверхновых
на новой земле неба!

если с земли все время прицеливаться
если на земле
продолжать стрелять

чем ответят планеты
метеоры
звезды

Hohes Ziel

Ein hohes Ziel
der Himmel
gleich einer Scheibe
wo alle Treffer
ins Schwarze gehen

oder der Himmel
die Scheibe eines unerfahrenen Schützen
mit der MP-Salve der Milchstraße
den Splitterbomben der Gestirne
den einsamen Flugbahnen der Meteore

o diese Kernexplosionen der Supernovae
auf der neuen Erde des Himmels!

wenn von der Erde aus die ganze Zeit angelegt wird
wenn auf der Erde
fortgesetzt geschossen wird

womit werden die Planeten antworten
die Meteore
die Sterne

СМЫСЛ ЖИЗНИ

Медведь к зиме задумывается о смысле жизни
Он вдумчиво роет себе берлогу
Он сознательно впадает в зимнюю спячку
Он снова видит во сне смысл своей жизни
Он просыпается голодный и никак не вспомнит
Что же за смысл приснился ему во сне
Так и живет бессмысленно до новой спячки

Птица задумывается о смысле жизни
Но в полете думать мешают крылья
А в другое время клюв перевешивает мысли
Тогда она садится на задумчивое дерево
И поет песню о смысле жизни
Но дерево не понимает этой песни

Дерево задумывается о смысле жизни
Насколько оно отличается от птицы или медведя
Вот оно выросло и стало расти дальше
Вот у него выросли листья и цветы распустились
Вот созрели плоды
Какие-то из них съели поющие птицы
Какие-то съели прогнавшие птиц обезьяны
Так и не ставшие от этого людьми
Какие-то съели люди
Не ставшие от этого ближе к деревьям
И к пониманию смысла жизни
Другие упали семенем в землю
И уже под землей стали думать о смысле
Продолжения жизни
А дерево продолжало думать о своем
Так что даже не заметило
Как у него облетели листья

Человек задумался о смысле жизни
И наконец нашел этот смысл жизни
И понял что его надо поскорее спрятать
Пока его не отняли вместе с жизнью другие
Но другие люди догадались об этом
И стали искать этот смысл жизни
Спрятанный от них другим человеком
Они искали его в его доме
Но не нашли и сожгли его дом
Они хотели найти этот смысл в его книгах
Но эти книги сгорели в его доме
Они искали смысл в его сердце
Но его сердце от этого остановилось
И тогда люди махнули рукой на смысл жизни
Решив что если смысл от них прячут

Что если даже с огнем его не сыщешь
Значит искать его не надо
И тогда люди просто пошли дальше
По пути медведей птиц и деревьев

Der Sinn des Lebens

Der Bär denkt wenn's Winter wird über den Sinn des Lebens nach
grüblerisch gräbt er sich eine Höhle
er fällt besinnungslos in den Winterschlaf
er träumt wieder vom Sinn seines Lebens
er erwacht hungrig und hat keine Erinnerung daran
von welchem Sinn er denn nun geträumt
so lebt er sinnlos weiter bis zum nächsten Winterschlaf

Der Vogel denkt über den Sinn des Lebens nach
doch beim Flug behindern die Flügel das Denken
dann wieder hat der Schnabel gegenüber dem Gedanken das Übergewicht
da setzt er sich auf einen nachdenklichen Baum
und singt das Lied vom Sinn des Lebens
nur versteht der Baum dies Liedchen nicht.

Ein Baum denkt über den Sinn des Lebens nach
inwieweit er sich vom Vogel oder Bären unterscheidet
da ist er aufgegangen aus einem Samen und wächst immer weiter
da haben sich Blätter und Blüten entfaltet
da sind Früchte gereift
einige von ihnen haben Singvögel gefressen
einige haben Affen gefressen nachdem sie die Singvögel verscheucht
ohne auf diese Weise zu Menschen geworden zu sein
einige haben Menschen gefressen
ohne auf diese Weise den Bäumen näher gekommen zu sein
oder dem Verständnis vom Sinn des Lebens
andere sind als Samen in die Erde gefallen
und haben bereits unter der Erde nachzudenken begonnen über den Sinn
der Verlängerung des Lebens
der Baum hingegen dachte sich weiter das seine
und bemerkte so gar nicht
wie seine Blätter abfielen
ein Mensch dachte über den Sinn des Lebens nach
und fand diesen Sinn des Lebens endlich
und begriff es wäre besser ihn möglichst rasch zu verbergen
bevor ihn sich die anderen zusammen mit dem Leben holen
doch die anderen Menschen kamen ihm dahinter
und machten sich auf die Suche nach diesem Sinn des Lebens
verborgen vor ihnen von einem anderen Menschen
sie suchten ihn in seinem Haus
fanden ihn aber nicht und verbrannten sein Haus
sie wollten diesen Sinn in seinen Büchern finden
doch diese Bücher waren in seinem Haus verbrannt
sie suchten den Sinn in seinem Herzen
aber sein Herz blieb davon stehen
und da winkten die Menschen ab ließen den Sinn des Lebens sein
und kamen zu dem Schluß wenn man den Sinn vor ihnen verberge

wenn man ihn einfach nicht finden könne
bedeute das man brauche ihn auch gar nicht erst zu suchen
und so gingen die Menschen einfach weiter
den Weg der Bären Vögel und Bäume entlang

* * *

Сквозь увеличительное стекло:
такая выпуклая страна
с большеголовым народом
который бодро гонится за радужными
мыльными пузырями

которые выдувают
плоские серые люди
впечатанные в схему экрана
и озвученные электрическим током

большеголовые люди
смотрят в увеличительное стекло
с обратной стороны
отчего их голова сплющивается

серые плоские люди
любят большеголовый народ
такой выпуклой страны
ибо им им кажется что и он их любит
сквозь увеличительное стекло

Durch das Vergrößerungsglas:
ein derart konvexes Land
mit einem großköpfigen Volk
das munter regenbogenfarbenen
Seifenblasen hinterherjagt

gepustet
von platten grauen Menschen
eingestanzt ins Schaltbild des Bildschirms
und vertont durch elektrischen Strom

Die großköpfigen Menschen
sehen verkehrtherum
ins Vergrößerungsglas
was ihren Kopf platt macht und staucht.

Die grauen platten Menschen
lieben das großköpfige Volk
eines derart konvexen Landes
scheint ihnen doch auch dieses Volk liebe sie
durch das Vergrößerungsglas.

Силы небесные

Силы небесные
Куда же бежит народ
Он ждет будто кто-то
Что-то ему даст
Он позабыл
Что он сам должен
Выковывать веками лучи солнца
Верните ему справедливость
Молота и наковальни

Силы небесные
Что же молчит народ
Как будто дар речи
Получил свою цену
И народ за щекой прячет
Последнюю копейку
Верните ему справедливость
Слова и дела

Силы небесные
Куда же народ смотрит
Неужели только под ноги
Неужели он не видит
Дальше собственного носа
Верните ему справедливость
Земли и неба

Himmelsmächte

Himmelsmächte
wo nur rennt das Volk hin
es wartet als ob jemand
als ob etwas ihm schenke
es hat vergessen
daß es selbst in Äonen
die Sonnenstrahlen zurechtschmieden muß
gibt ihm die Rechtschaffenheit
von Hammer und Ambos zurück

Himmelsmächte
warum nur schweigt das Volk
als hätte die Gabe der Sprache
ihren Preis
und das Volk steckt sich
die letzte Kopeke in die Backe
gibt ihm die Rechtschaffenheit
von Wort und Tat zurück

Himmelsmächte
wohin nur blickt das Volk
etwa wirklich nur auf die eigenen Füße
sieht es denn wirklich nicht
weiter als zur eigenen Nasenspitze
gibt ihm die Rechtschaffenheit
von Erde und Himmel zurück

Неустойчивое равновесие

В свободной жизни соседствуют
простые люди и люди с двойным дном
гении и злодеи
спасатели и наемные убийцы
блюстители закона и воры в законе
публичные фигуры и отъявленные мошенники
(иногда даже в одном и том же лице)

В тюремных стенах соседствуют
схваченные на месте преступления
и просто попавшиеся под руку
нагло шедшие по трупам
и случайно оступившиеся
те кто отделался незначительным сроком
за значительное душегубство
и вовсе невинно осужденные

Так поддерживается в мире
ради радужных снов совести
неустойчивое равновесие
человеческой несправедливости

Labiles Gleichgewicht

Im freien Leben sind Seit an Seit
einfache Menschen und Menschen mit doppeltem Boden
Genies und Übeltäter
Retter und Auftragsmörder
Gesetzhüter und Mafiapaten
Prominente und abgefeimte Ganoven
(manchmal sogar in ein und derselben Person)

Hinter Gefängnismauern leben Seit an Seit
auf frischer Tat ertappte Verbrecher
und einfach in die Finger geratene
unverfroren über Leichen gehende Mörder
und solche die zufällig gestrauchelt sind
solche die mit einer kleinen Haftstrafe
für eine große Halsabschneiderei davongekommen sind
und ganz unschuldig Verurteilte

So hält sich in der Welt
dank den rosigen Träumen des Gewissens
das labile Gleichgewicht
der menschlichen Ungerechtigkeit

* * *

Нельзя ни в чем быть уверенным
За углом может не оказаться аптеки
Вместо «скорой помощи» приедет «черный ворон»
Нищие растерзают в подземном переходе
Полиция расстреляет в упор удивившись
что ты не спасаешься бегством
Илья Муромец поразит стрелой
приняв за Соловья-разбойника
Персей отсечет голову
приняв тебя за Медузу
Орел унесет в небо
приняв тебя за Ганимеда

Деревья возьмут тебя голыми руками
тень выдаст тебя с головой
виселице уличного фонаря
лишь глобальное потепление питает
веру в спасение
от холода
заползающего в душу

Es geht nicht von nichts überzeugt zu sein
um die Ecke mag keine Apotheke sein
statt dem Sanka kommt die Grüne Minna
Bettler zerfleischen dich in einer Unterführung
die Polizei erschießt dich aus nächster Nähe verwundert darüber
daß du dein Heil nicht in der Flucht gesucht
Ija Muromez trifft dich mit dem Pfeil
weil er dich für den Räuber Nachtigall hielt
Perseus schlägt dir den Kopf ab
weil er dich für Medusa hielt
ein Adler trägt dich in den Himmel davon
weil er dich für Ganymed hielt
die Bäume nehmen dich mit bloßen Händen
der Schatten übergibt dich mit dem Kopf
dem Galgen der Straßenlaterne
allein die Erderwärmung nährt
den Glauben an die Rettung
vor der Kälte
die ins Herz kriecht

Плохой актер

Что думает плохой актер
нанятый на плохую роль
в плохом фильме играя
наемного убийцу стараясь
дать его психологический
портрет палитру его
переживаний как ему
надоело убивать невинных
и виноватых и виноватых
также жалко как и
невинных но еще сложнее
чем делать свою работу
скрывать все это от жены
от любовниц и от детей
и как надоело считать
при этом каждую
заработанную копейку
чтобы отложить на
то светлое будущее в котором
он позволит себе свой
садик где он будет
сидеть под своей
яблоней не опасаясь
что его вдруг убьет
какое-то из спелых яблок

Ein schlechter Schauspieler

Was denkt ein schlechter Schauspieler
engagiert für eine schlechte Rolle
in einem schlechten Film wo er
einen Auftragsmörder mimt und versucht
sein psychologisches Portrait
die Palette seiner Emotionen zu geben
wie es ihm zuwider ist Unschuldige
und Schuldige zu töten und die Schuldigen
tun ihm ebenso leid wie
die Unschuldigen aber noch schwerer
als seiner Arbeit nachzugehen
ist es all das seiner Frau zu verheimlichen
seinen Geliebten und Kindern
und wie es ihm zuwider ist dabei
jede verdiente Kopeke
zu zählen
um sie für jene lichte Zukunft zurückzulegen
wo er sich seinen eigenen
Garten gönnen wird
einen Garten wo er sitzen wird
sitzen unter seinem
Apfelbaum ohne fürchten zu müssen,
ihn könnte plötzlich
einer von den reifen Äpfeln erschlagen

Этому нет названия...

Сорок тысяч дирижеров
машут палочками в свою сторону
единственному скрипачу
который отбивается единственным смычком
и пытается спрятаться
в свою скрипку

Сорок миллионов режиссеров
размахивают миллионом сценариев
перед лицом единственного актера
который пытается перевоплотиться
и кричит как подбитая птица

Шесть миллиардов людей
окружают единственного человека
каждый каркает живи как я
и тогда из человека вырастает дерево
в кроне которого прячется обезьяна
и никак не хочет спускаться на землю

Не бойся
спустись
шесть миллиардов тебя поддержат

Dafür gibt es keine Bezeichnung

Vierzig Tausend Dirigenten
winken mit ihren Stäben
den einzigen Geiger
in ihre Richtung
der sich dem einzigen Bogen widersetzt
und versucht sich in seiner Geige
zu verstecken

Vierzig Millionen Regisseure
wedeln mit einer Million Drehbüchern
vor dem Gesicht des einzigen Schauspielers
der sich zu wandeln versucht
und schreit wie ein getroffener Vogel

Sechs Milliarden Menschen
umstellen den einzigen Menschen
jeder krächzt lebe wie ich
und da wächst aus dem Menschen ein Baum empor
in dessen Krone sich ein Affe verbirgt
und einfach nicht auf die Erde herabsteigen will

Hab keine Furcht
steige herab
du kannst dich stützen auf sechs Milliarden

На гончарном круге неба
творится земля на закате
из остывающего слитка солнца
из молодых побегов звезд

Алмазным резцом просветленного неба
на рассвете творится земля
под присмотром зоркого солнца
по проекту всю ночь промечтавших звезд

Днем и ночью
творится земля
в надежде
на появление человека

Auf der Töpferscheibe des Himmels
wird die Erde im Sonnenuntergang erschaffen
aus dem abkühlenden Sonnenbarren
aus den jungen Trieben der Sterne

Mit der Diamantenklinge des erleuchteten Himmels
wird die Erde im Morgengrauen erschaffen
unter Aufsicht der aufmerksamen Sonne
projektiert von den Sternen nach einer ganzen durchträumten Nacht

Tag und Nacht
wird die Erde erschaffen
in der Hoffnung
auf das Erscheinen des Menschen

Кладбище Доротеенхоф, Берлин

Поставивший на голову диалектику, Гегель
покоится как подобает:
под надлежащим надгробием и рядом
с мета-Фихте; почти никакой
надежды на воскресение
хорошо устроенных идеалистов.

Над могилой Брехта –
покосившийся камень, знак,
что жилище под ним
ненадежно и временно:
хозяин давно ушел,
чтобы листать с нами
наши сложные книги,
подчеркивать в них нужные места
и, вопреки завещанию, вечно
говорить с людьми о деревьях
и о людях.

Friedhof Dorotheenhof, Berlin

Die Dialektik auf den Kopf gestellt, ruht
Hegel angemessen
unter dem gebührenden Grabstein und daneben,
etwa einen Meter entfernt, Fichte; fast keine
Hoffnung mehr auf die Auferstehung
der wohlsituierten Idealisten.

Über dem Grab von Brecht
ein schiefer Stein, ein Zeichen,
daß die Heimstatt unter ihm
unsicher und vorübergehend:
Der Hausherr ist schon lange fort,
um mit uns zu blättern
in unseren schwierigen Büchern,
darin die richtigen Stellen zu unterstreichen
und, dem Testament zuwider, ewig
mit den Menschen zu sprechen über Bäume
und über Menschen.

Музей Пергамон в Берлине

Гигантское поле битвы
монументов с моментами
анатомический театр
беломраморных и базальтовых тел
львы не способные умереть
сотни лет живущие без добычи
покалеченные временем боги
в лазарете искусства
заколдованные пришельцы
из уже несуществующего прошлого

Настоящее
купившее билет в прошлое
безмятежно проходит мимо

Прошлое
с каменной усмешкой смотрит на нас
еще не успевших
окаменеть

Das Pergamonmuseum in Berlin

Ein gigantisches Schlachtfeld
von Monumenten gegen Monumente
ein anatomisches Theater
von Leibern aus weißem Marmor und Basalt
zum Sterben unfähige Löwen
hunderte von Jahren am Leben ohne Beute
von der Zeit verkrüppelte Götter
im Lazarett der geraubten Kunst
verhexte Ankömmlinge
aus einer bereits nicht mehr existenten Vergangenheit

Die Gegenwart
zieht mit ihrer für die Vergangenheit erworbenen Eintrittskarte
seelenruhig vorüber

Die Vergangenheit
grinst uns steinern an
uns denen es noch nicht gelungen
zu versteinern

Тихий Тюбинген

Тихий Тюбинген с мудрым университетом
Где ума набирались Гельдерлин, Гегель и Шеллинг
Где ныне напротив богословского факультета
На недостижимой высоте красуется надпись –
Здесь блевал Гёте –
Где неспешно катит воды свои неглубокий Некар
Мимо башни имени безумного поэта
Утверждавшего поэтическое призвание на земле человека
Где ныне хранит его мятежный дух двухэтажный музей
И если взглядеться ночью веселым студенческим взором
В одно из этих темных окон
То можно будет увидеть как призрак поэта
Двоится в глазах, беседа с фантомом философа
Уверяя последнего что мировой дух поэзии исполнен
Что только поэты достаивают памяти настоящее
И только поэты способны в скудное время
Этот скорбный мир с головы на ноги поставить
Этот мир который молчит как рыба в воде
И как рыба гниет с головы
Но тихий мир Тюбингена не слышит поэта
И уже весь мир не понимает философа
И хлопотливые хранители мудрых мыслей
Только стирают пыль с неоконченных манускриптов

Stilles Tübingen

Stilles Tübingen mit seiner weisen Universität
wo Hölderlin an Verstand gewann Hegel und Schelling
wo nun gegenüber der theologischen Fakultät
auf unerreichbarer Höhe die Inschrift prangt
Hier kotzte Goethe
wo der flache Neckar gemächlich sein Wasser
am Tor vorbeiführt benannt nach dem verrückten Dichter
der die poetische Berufung des Menschen auf Erden behauptete
wo nun ein zweistöckiges Museum seinen rebellischen Geist aufbewahrt
und wenn man nachts mit frohgemutem studentischen Blick
in eines dieser dunklen Fenster schaut
kann man vielleicht sehen wie der Geist des Dichters
sich in den Augen doppelt und mit dem Phantom des Philosophen spricht
und letzteren überzeugt der Weltgeist der Dichtung sei erfüllt
daß nur Dichter die Gegenwart der Erinnerung für würdig erachten
und nur Dichter fähig seien in der knappen Zeit
diese betrübliche Welt vom Kopf auf die Füße zu stellen
diese Welt die schweige wie ein Fisch im Wasser
und wie der Fisch vom Kopf her faule
doch die stille Welt Tübingens hört den Dichter nicht
und erst recht nicht versteht die ganze Welt den Philosophen
und die rührigen Bewahrer der weisen Gedanken
wischen nur den Staub von den unvollendeten Manuskripten

Трудно оторвать человека от толпы
Толпа как медуза и человек как щупалец
Толпа как сеть и человек как муха
Которой доверили играть роль паука
Толпа как море и человек как утопленник
Толпа как цепь и человек на цепи
Даже если ему дали роль вождя
Человек слушает слухи всей толпой
Человек смотрит зрелища всей толпой
В человеке мысли кишат толпой
В человеке чувства кипят толпой
Зато как мыслит такой человек
Зато как любит такой человек
Как живет такой человек
Как он необходим всем
Без него толпа не сдвинется с места

Schwer ist's den Menschen der Masse zu entreißen
die Masse ist wie eine Qualle und der Mensch wie ein Tentakel
die Masse ist wie ein Netz und der Mensch wie eine Fliege
der man die Rolle der Spinne spielen läßt
die Masse ist wie das Meer und der Mensch wie ein Ertrunkener
die Masse ist wie eine Kette und der Mensch liegt an der Kette
selbst wenn man ihm die Rolle des Anführers gegeben hat
der Mensch hört die Gerüchte der ganzen Masse
der Mensch sieht die Spektakel der ganzen Masse
er kaut sein Brot mit der ganzen Masse
im Menschen schwirren massenweise Gedanken herum
im Menschen kochen massenweise Gefühle
sobald aber ein solcher Mensch denkt
sobald aber ein solcher Mensch liebt
sobald aber ein solcher Mensch lebt
kommt die Masse ohne ihn nicht mehr vom Fleck

Русский бунт приставок

Все более бессмысленный и беспощадный
Русский бунт приставок
Язык превращается в опрометчивый метаязык
Сознание проваливается в подвал подсознания
Ум заходит за разум и прячется в заумь
Озвончается сокровенная совесть
и превращается в откровенную зависть

Время покинуло свой пост
И уже не стоит на часах
А бежит впереди собственной стрелки
Пытаясь сбить с толку недочеловека
Превращая его в постчеловека
Которому садится на шею сверхчеловек
Дабы оттуда оглядывать самодовольно
свое простодушное пострусское пространство

Der russische Aufstand der Vorsilben

Immer sinnloser und unerbittlicher
dieser russische Aufstand der Vorsilben
die Sprache verwandelt sich in eine unbedachte Metasprache
das Bewußtsein stürzt in den Keller des Unterbewußtseins hinab
der Sinn holt sich das Sinnen und verbirgt sich im Hintersinn
das heimliche Gewissen gibt Laut
und verwandelt sich in offenen Neid

Die Zeit hat ihren Posten verlassen
und steht nicht mehr Wache
sondern läuft dem eigenen Zeiger voraus
und versucht den Vormenschen zu verwirren
indem sie ihn zum Nachmenschen macht
dem der Übermensch im Nacken sitzt
um von da aus selbstzufrieden
seinen einfältigen postrussischen Raum zu betrachten

Справедливость

Все разделить поровну на всех
Это было бы справедливо
«Несправедливо!» – кричит попугай

Все разделить в соответствии с тем
Кто сколько способен себе взять
«Несправедливо!» – кричит попугай

Все разделить исходя из того
Кто это все способен умножить
«Несправедливо!» – кричит попугай

Все разделить и раздать тем
Кто сам способен поделиться с другими
«Несправедливо!» – кричит попугай

Однако справедливость такая вещь
Стараясь соблюсти которую
Не стоит прислушиваться к попугаям

И пока мы сами себя пугаем

Gerechtigkeit

Alles gleich zu verteilen unter allen
das wäre gerecht
„Ungerecht!“ krächzt ein Papagei

Alles entsprechend dem verteilen
wieviel einer sich nehmen kann
„Ungerecht!“ krächzt ein Papagei

Alles ausgehend davon verteilen
wie einer es mehren kann
„Ungerecht!“ schreit ein Papagei

Alles verteilen und austeilen
an alle die bereit sind selbst mit anderen zu teilen
„Ungerecht!“ schreit ein Papagei

Gerechtigkeit ist halt doch ein Ding
bei dessen Einhaltung
es nicht lohnt zu hören auf Papageien

Und überhaupt können wir selber laut genug noch schreien

Мистическое очарование

Мистическое очарование очевидного
вот оно тебе улыбается
даже тогда когда оборачивается к тебе спиной
улыбается потому что знает
больше чем показывает
улыбается
потому что ты еще что-то видишь

А вот оно плачет
чтобы скрыть от тебя за слезами
какую-то горькую для тебя правду

или плачет оттого что ты его в упор не видишь
закрываешься от него натруженными руками
страницами увлекательных книжек
экранами дисплеями
собственными фотоснимками
якобы доказательствами твоего бытия
зеркальными отражениями
якобы доказательствами твоей очевидности

Mystische Verzauberung

Die mystische Verzauberung des Offensichtlichen
lächelt dich da so an
sogar wenn sie dir den Rücken zuwendet
lächelt sie weil sie mehr weiß
als sie zu erkennen gibt
sie lächelt
weil du noch etwas siehst

doch schon weint sie
um vor dir hinter den Tränen
eine für dich bittere Wahrheit zu verbergen

oder sie weint weil du sie nicht einmal aus nächster Nähe siehst
dich vor ihr verschließt mit abgearbeiteten Händen
mit den Seiten vergnüglicher Büchlein
mit Bildschirmen und Displays
mit Selfies
den vermeintlichen Beweisen deiner Existenz
mit Spiegelbildern
den vermeintlichen Beweisen deiner Offensichtlichkeit

Надо всей планетой чистое небо
Местами осадки
Небольшой дождь с небольшой кровью
Небольшой дождь переходящий в слезы
Дождь переходящий в обильные слезы
По просьбе голодных обитателей пустыни
Ветер с юга
Хочет обнять ветер с севера
Смерч возникший от этих объятий
Сшибает лбами восток и запад
Так что вспыхивают искры молний
Такие яркие
Что никто не успевает еще при жизни
Услышать блаженные раскаты грома

Unter dem ganzen Planeten reiner Himmel
lokale Niederschläge
gelegentliche Schauer mit gelegentlichem Blut
gelegentliche Schauer mit Tendenz zu Tränen
Schauer mit Übergang zu Platztränen
auf Bitten der hungrigen Wüstenbewohner
der Wind von Süden
wie den Wind von Norden umarmen
der aus diesen Umarmungen entstandene Wirbelsturm
läßt Ost und West frontal aufeinanderstoßen
daß die Funken der Blitze aufleuchten
so hell
daß es niemand mehr erlebt
zu hören das selige Grollen des Donners

Матизмы

Улица корчится безъязыкая –
Сетовал некогда Маяковский
С тех пор многое изменилось
Улицы стали более просторны
Народ стал более разговорчив
Речь стала более откровенной
Язык превратился в половой орган

Как юнцы так и девицы
На каждом шагу повторяют
Слово которое обозначает
Особу легкого поведения
Будто куда бы они ни спешили
В офис в лавку или даже в школу
Все равно они идут в бордель
Или возвращаются из борделя

В то же время во всеуслышание повторяют
О том что находятся в интимной связи
Даже не с особой легкого поведения
А с более приличным партнером
А именно с матерью своего собеседника
На что собеседник обычно отвечает
Что и он занимается те же самым
До чего же эти люди отважны
Что говорят совсем не предохраняясь

Таким образом эти люди связаны
Самыми крепкими кровными узами
Посредством красноречивого совокупления
Хотя при этом не вполне понятно
Чьи они в результате дети
И в то же время чьи они предки
Но так ли иначе низ телесный
Занимает место в высотах невинного духа
Что и отличает этих людей от бессловесного зверя

„Matismen“

Die Straße windet sich sprachlos
klagte einmal Majakowskij
seither hat sich viel verändert
die Straßen nehmen mehr Raum ein
die Leute sind gesprächiger geworden
man spricht offener
die Sprache hat sich in ein Geschlechtsorgan verwandelt

Die verschiedengeschlechtlichen Exemplare
wiederholen auf Schritt und Tritt
das Wort das jene Person
lockeren Lebenswandels bezeichnet
gleichsam so als eilten sie
nicht ins Büro ins Geschäft oder gar in die Schule
sondern halt doch immer nur wieder ins Bordell
oder als kämen sie gerade vom Bordell zurück

Gleichzeitig wiederholen sie coram publico
daß sie eine intime Beziehung pflegen
gar nicht einmal mit einer Person des lockeren Lebenswandels
sondern mit einem anständigeren Partner
nämlich mit der Mutter ihres Gegenübers
worauf das Gegenüber in der Regel zurückgibt
man tue genau das gleiche
wie wagemutig doch diese Menschen sind
so ganz ungeschützt zu sprechen

Auf diese Weise sind diese Menschen verbunden
mit den festesten Blutbanden
mittels beredter Paarung
auch wenn dabei nicht ganz klar wird
wessen Kinder sie nun letztendlich sind
und zugleich wessen Vorfahren sie sind
aber so oder so nimmt der Unterleib
den Platz in den Höhen des unschuldigen Geistes ein
was eben diese Menschen von den der Sprache nicht mächtigen Tieren unterscheidet

Русский язык

Русский язык
Как-то не к лицу русскому народу
Повернувшему лицо свое на запад

Вот стоит народ
Переминается с ноги на ногу
Разводит руками
Головой качает
Вот и весь разговор

А ему говорят свыше –
Говорят по-русски –
Егэ, егэ,
Егэ сдавать надо!

А народ безмолвствует
И сдает бутылки

Die russische Sprache

Die russische Sprache
steht ihm irgendwie nicht zu Gesicht dem russischen Volk
das Gesicht nach Westen gewandt

Hier steht das Volk
tritt von einem Bein auf das andere
fuchtelt mit den Händen
wackelt mit dem Kopf
und damit hat sich das ganze Gespräch

Ihm aber sagt man von oben
sagt man auf Russisch
Punkte fürs Abi
Punkte fürs Abi sollst du sammeln

Das Volk aber bleibt stumm
und sammelt leere Flaschen.

Под единственным солнцем
Нас всегда двое
Я и моя тень
Я пою
Тень слушает
Я пишу
Тень читает

Ночью под сонмом звезд
Я потерян
От света каждой звезды
Падает моя тень
Такая незаметная
Но у каждой свое мнение
Обо мне
Заслоняющем свет ее звезды
Так что во тьме ночи
Я сам теряюсь
И уже некому сказать
Свое слово

Не смотря на внимание
Звезд

Unter der einzigen Sonne
sind wir immer zu zweit
ich und mein Schatten
ich singe
der Schatten hört zu
ich schreibe
der Schatten liest

Nachts unter den Heerscharen der Sterne
bin ich verloren
das Licht jedes Sterns
wirft meinen Schatten
so unscheinbar ist er
aber jeder hat seine Meinung
über mich
wenn ich das Licht der Sterne verdecke
verliere ich mich selbst
und es gibt niemanden mehr
dem ich mein Wort sagen könnte

Ungeachtet der Aufmerksamkeit
der Sterne

Монолог могильщика

Достиг я высшей власти.
Который срок я властвую спокойно,
Но мира нет в моей душе. Я вижу
Как буйно разрослось мое кладбище,
Какие здесь высокие надгробья,
Порфир и мрамор, это ли не знак,
Что я даю художникам свободу
Творить, ваять, фантазию свою
Не сдерживать могильною оградой,
И созидать уж точно на века,
Падут дворцы, потомки могут свергнуть
Иные монументы с площадей,
Когда проходит суетное время
Того, кто так поспешно возведен
В сан гения, тем более героя,
Но кто, когда посмеет посягнуть,
Поколебать надменною рукою
Кладбищенскую архитектуру! Боги, боги,
Как славно вы когда-то поступили,
Что смертным сотворили человека!
(Ужель и мне когда-нибудь придется
Сойти под эти своды, уступив
Насиженное место? Но не будем
О грустном! Ведь такая благодать
Вокруг!) Да, многие споспешествуют мне
В моих заботах. Трудятся врачи,
Усердно поставляя мне здоровых,
Я о больных уже не говорю. Усыпан
Лекарствами последний путь ко мне. И судьи
На смерть легко невинных осуждают,
Не проща и преступникам, они
Порою тоже могут оступиться –
Все, все ко мне! Учителя
Забоятся, чтоб поскорее дети,
Взрослеть не успевая, снова
Впадали в детство. Ведь не будь детей,
Излишни будут педагоги. А по мне –
Пусть все бы жили... Жаль, что не хотят!
И я порой достоин передышки
В неистовом стремлении моем
Расшириться до городских пределов,
И далее, везде, где есть земля,
Могилами просторы заселить
Еще непокоренные. Надежда
Последней умирает... Я смотрю
С надеждой в этот мир, в котором
Из всех искусств важнейшим
Является кино. Но как бы

Оно ни вознамерилось тягаться
С моим искусством, скажем, по числу
Покойников, покойники мои
Имеют вид приличный, никогда
Ко мне не прибывая в виде трупа,
К тому же неопознанного. У меня
Нет неопознанных, как нет и безымянных,
А если посмотреть среди живых –
Идет толпа, я ненавижу толпы,
И кажется тогда, у этих лиц
Не может быть и имени. Но здесь
На каждом гробе имя! И не важно,
Богат ты или беден! У меня
Всем место есть. Хотя о бедных,
Скажу по совести, им умирать не стоит,
Коль дешево хотят и умереть!
К тому же их так много,
И меньше не становится, как ни
Стараются могильщики мои.
Здесь всем хватает места
В подземной демократии. И я
Во всем хотел бы видеть меру,
И так война не по душе мне вовсе,
И революции меня не вдохновляют,
Поскольку только портят внешний вид
Кладбищенский. Нет, я желаю мира,
И мирного развития, когда
Все так и ждут, чтобы попасть сюда...
Одно меня тревожит, вдруг мои
Покойники восстанут, то бишь
Воскреснут...Заранее бы знать,
Чтоб вовремя предотвратить
Народа будущее возрожденье
Хотя б частично!
Но как?
(Входит слуга)
Слуга; - Позвольте доложить, к вам человек,
Могильщик: - Один?
Слуга: Пока один.
Могильщик: Живой уже? Иль может наши сети
Опять нам притащили мертвеца?
Слуга: - Не знаю, он не сказал.
Могильщик – Вот как?...

Monolog eines Totengräbers

Ich hab die höchste Macht erreicht.
Schon lange herrsche ich ganz ruhig,
doch findet meine Seele keine Ruhe. Und sehen
muß ich, wie mein Friedhof stürmisch wächst.
Wie hoch die Grabsteine sich türmen,
Porphyr und Marmor – sind das etwa Zeichen
dafür, daß ich den Künstlern Freiheit gebe,
zu schaffen, meißeln, ihre Fantasie
nicht zu beschränken an der Grabumfriedung
und hier die Ewigkeit in Stein zu hauen,
wo Schlösser doch zerfallen und die Enkel hier und dort
ein Monument von seinem Platze schleifen,
wenn jene Zeit der Hast vergangen
desjenigen, den auf die Schnelle man erhob
in eines Genius' Rang und eines rechten Helden.
Doch wer erdreistet sich jemals
zu rütteln mit der Hand des Frevels
an diesem Friedhofskunstwerk! Götter, Götter,
wie recht ihr tatet, als ihr schuft
den Menschen sterblich!

(Muß wirklich auch ich selbst einmal
in dies Gewölbe Einzug halten und verlassen
mein warmes Plätzchen? Doch wir wollen
von Traurigem nicht sprechen! Bei all der Gnade
um mich her!) Ja, viele stehen mir
in meinem Wirken bei. Die Ärzte liefern
mir nach Kräften die Gesunden,
von Kranken ganz zu schweigen. Gesäumt
von Medizin ist stets ihr letzter Weg zu mir. Und Richter,
sie schicken leicht mal auch den Falschen in den Tod,
und die Verbrecher kann es durchaus auch erwischen,
sie können straucheln so wie alle andern –
sie alle, alle her zu mir! Die Lehrer
tun alles, daß die Kinder möglichst schnell,
kaum recht erwachsen, wieder
zurückverfallen in die Kindheit. Denn die Pädagogen
sind überflüssig ohne Kinder. Ging's nach mir,
dann würden alle leben... Schade, daß sie das nicht wollen!

Und manchmal bin ich ein Verschnaufen wert
in meinem Streben ganz aus Rand und Band,
mich auszudehnen bis an all die Grenzen dieser Stadt.
Und weiter, überall, wo es noch Erde gibt,
mit Gräbern diese Weiten füllen,
noch unbezwungen. Hoffnung –
sie stirbt zuletzt... Ich blicke
mit Hoffnung auf die Welt, in der

von allen Künsten ist die wichtigste
das Kino. Wenn es nur
nicht strebt danach zu messen sich
mit meiner Kunst nach Zahl
der Toten, meine Toten
sind ohne Makel anzusehn, und nie
kommt einer her zu mir als Leiche,
erst recht nicht ohne Namen. Ich hab
Unbekannte nicht und keine Namenlosen,

Und sieht man um sich unter denen, die am Leben,
hat man's zu tun mit einer Masse, doch ich hasse Massen.
Es scheint mir dann, all diese Menschen,
sie können keinen Namen tragen. Hier jedoch
hat jedes Grab auch seinen Namen! Gleich ob
reich oder arm du bist! Und alle
den eignen Platz hier finden. Auch wenn
es, ehrlich, sich für Arme gar nicht lohnt zu sterben,
solang sie auch noch billig sterben wollen!
Und überdies gibt's ihrer gar so viele,
sie nehmen einfach nicht mehr ab an Zahl, gleich
wie meine Totengräber sich auch mühen -
Hier ist für alle Platz genug
in dieser Unterwelt, wo demokratisch alles.
Und ich will gern in allem sehn ein Maß,
drum ist der Krieg mir so zuwider,
begeistern Revolutionen mich auf keinen Fall,
verschandeln sie doch nur das Äußere
des Friedhofs. Nein, ich wünsch mir Frieden
und eine friedliche Entwicklung, wo
sie alle warten, bis sie hier dann landen...
Mir macht nur Sorge, wenn
die Toten sich erheben, sprich
zum Himmel fahren... Das würde ich gern vorher wissen,
damit zur rechten Zeit ich unterbinde
des Volkes künftig Auferstehen
und sei es nur zum Teil!
Doch wie?
(Tritt auf der Diener.) Spricht:
Gestatten, jemand will zu Ihnen.
Der Totengräber: *Ganz allein?*
Der Diener: *Ja, bisher allein.*
Der Totengräber: *Lebt er schon? Sonst hätten unsre Netze
uns wieder einen Leichnam angeschleppt.*
Der Diener: *Weiß ich nicht, er hat's mir nicht gesagt.*
Der Totengräber: *Da schau an...*

....*Степь отпоет*...
Велимир Хлебников

Время поэта ведет по этапу,
Он невиновен, но вечно - в расход.
Он ни к чему ни рабу, ни сатрапу.
Путь его дальний. Степь отпоет.

Степь отпоет. Если птица степная
В синий зенит устремляет полет,
От поднебесного счастья стеная,
Стоном зеленым степь отпоет.

Степь и задумчива и степенна,
Здесь очевидны закат и восход.
Ветер заплачет – не надо Шопена,
Ветер не выдаст, степь отпоет.

В зной ли июльский, в зимнюю стужу –
Степь – это в небо прямой переход.
Жизнь до последнего вздоха заужу,
Выдохну песню – и степь допоет!

Des Dichters Zeit verläuft in Schritten.
Nicht schuldig, jedoch ewig im Verzug verzagt,
taugt zu nichts, ist bestenfalls gelitten.
Sein Weg ist weit, die Steppe klagt.

Die Steppe klagt. Sobald ein Vogel seine Flügel
spannt und sich in des Zenites Blau hin wagt,
erklingt vom Tal hinauf bis über alle Hügel
vor Glück ein Seufzer, grün die Steppe klagt.

Besonnen ist die Steppe in der Krinoline,
die Sonne sinkt und steigt hier ungefragt.
Es weint der Wind auch ohne Violine,
der Wind verrät nichts, und die Steppe klagt.

Ob Winterkälte oder Sommerhitze –
die Steppe immer in den Himmel ragt.
Ich presse das Leben in die engste Ritze,
stoße ein Lied aus, das die Steppe weiterklagt.

Нет у ночи иных причин,
Кроме помысла темных сил
Постижь значение величин
Не замечающих их светил.

Перекликается с тишью тишь,
Тень за тенью спешит во тьму,
Кто-то кличет: Услышь, услышь! –
Слышу! – эхо вторит ему.

Звездный дождь разверзает высь,
На спящие души струит бальзам.
На чей-то оклик: Вглядись, взглядишь! –
Вижу, – в ответ, – но не верю глазам.

Die Nacht hat keinen andern Grund
als jener dunklen Mächte Ziel,
zu machen den Bedeutungsfund,
der all den Leuchten dient als Spiel.

Die Stille ruft der Stille zu,
ins Schwarz die Schatten eilen am Stück,
und jemand ruft: Hörst du, hörst du!
Du! ruft das Echo ihm zurück.

Sternschnuppen reißen auf das Himmelszelt,
auf die schlafenden Seelen tropft wie Balsam Licht.
Jemand ruft: Schau nur, was da herunterfällt!
Ich seh's, doch trau ich meinen Augen nicht.

Kosmos des Dichters

Ganz allmählich dringt in unser Bewußtsein ein, daß nicht nur unsere Erde gar nicht der Mittelpunkt der Welt ist, sondern daß auch unser Sonnensystem nur eine kleine Provinz des Weltall darstellt, und daß dazu auch der Zeitraum der Menschengeschichte nur einen kurzen Augenblick in der Geschichte des Kosmos darstellt, in der schon so viele Weltgeschichten und Kulturen aufgestiegen und zerfallen sind.

Wie wir das tiefer aufnehmen in unserem Bewußtsein, ob und wie unsere Wertsetzungen und Zeitenwürfe davon beeinflußt werden, das wird sich wahrscheinlich erst im nächsten Jahrhundert zeigen (falls es sich dann noch zeigen kann!). Aber heute schon und dringt das allmählich in unser Bewußtsein ein, so daß die Dichter davon zu sprechen beginnen – nicht mehr nur geozentrisch Mondaufgang und Sonnenuntergang besingen, sondern den Kosmos, den weiten, den immer noch größeren im Sinn haben, wenn sie von uns winzigen Staubkörnchen sprechen.

Kuprijanow scheint mir einer der Dichter zu sein, deren Bewußtsein schon von der Geozentrik zur Kosmosweite übergegangen ist. Das gibt seinen Gedichten die große Perspektive, den Blick auf das Menschenleben von oben her. Das aber bringt die Erde nicht zum Verschwinden, unser Leben nicht zur Bedeutungslosigkeit. Als unser Himmelskörper wird die Erde nicht zu Nichts, wie nichtig klein sie auch im Vergleich zu den Dimensionen des Kosmos erscheinen mag. Sie ist „ein würdiger Platz“, der uns erlaubt, „einander nicht zu bedrängen und nicht auseinander zu fallen“ – ja gar mit einer Aufgabe für die Schulkinder auf anderen Planeten versehen.

Der hoffnungsvolle Ton ist bei diesem Russen stärker als der erschrocken-verzweifelte, der vielen westlichen Dichtern heute näher liegt. Der Kosmos wartet bei diesem Dichter sozusagen darauf, daß auf unserm winzigen Erdpunkt doch noch „Deutung“ sich ergebe, die sich für Himmelsbewohner zu lesen lohnt, daß „unausdeutbare Gedankenblitze“ auf der Erde aufleuchten, die weithin im Kosmos zur Kenntnis genommen werden, - daß es sich für die Sonne lohnt, stille zu stehen um des Wortes willen, „das alle Schlachten beenden kann“.

Dieses Wort steht nicht in unserer Macht, aber es ist unsere Hoffnung. Die Proben einer hoffnungstragenden Dichtung, die uns hier vorgelegt wird, wecken Verlangen nach mehr. Es wartet viel auf uns dort in den östlichen Weiten, wenn wir endlich den längst nicht mehr Eisernen Vorhang vor uns durchstoßen und dem zuhören, was hinter ihm entstanden ist.

Helmut Gollwitzer, Vorwort für „Das Wagnis des Vertrauens“, 1987

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

Поэт как отчаявшийся нищий...
Der Dichter streckt wie der letzte Bettler...

Человек, похожий на книгу
Der Mensch ähneln einem Buch

Тяжелый рок
Hardrock

Иерархии и сети
Hierarchien und Netze

Шум
Das Rauschen

Остров
Eine Insel

Муравьи и небо
Ameisen und Sterne

Капричос
Capriccios

Когда объединятся все ветры
Wenn sich alle Winde vereinen

Приближенные
Günstlinge

Песня слона
Lied des Elefanten

Шоу, шоу...
Show, Show...

Времена чувств
Die Sinneszeiten

Свобода...

Freiheit...

Жизненный опыт

Lebenserfahrung

Картина мира

Weltbild

Мы не заметим

Wir werden es gar nicht bemerken

Урок музыки

Musikstunde

Великий композитор

Ein großer Komponist

Длительность

Dauerhaftigkeit

Робинзон

Robinson

Высокая цель

Hohes Ziel

Der Sinn des Lebens

Смысл жизни

Сквозь увеличительное стекло:

Durch das Vergrößerungsglas:

Силы небесные

Himmelmächte

Неустойчивое равновесие

Labiles Gleichgewicht

Нельзя ни в чем быть уверенным

Es geht nicht von nichts überzeugt zu sein

Плохой актер

Ein schlechter Schauspieler

Этому нет названия...

Dafür gibt es keine Bezeichnung

На гончарном круге неба

Auf der Töpferscheibe des Himmels

Кладбище Доротеенхоф, Берлин

Friedhof Dorotheenhof, Berlin

Музей Пергамон в Берлине

Das Pergamonmuseum in Berlin

Тихий Тюбинген

Stilles Tübingen

Не оторвать человека...

Wie den Menschen der Masse entreißen

Русский бунт приставок

Der russische Aufstand der Vorsilben

Справедливость

Gerechtigkeit

Мистическое очарование

Mystische Verzauberung

Надо всей планетой чистое небо...

Unter dem ganzen Planeten reiner Himmel...

«Матизмы»

«Matismen»

Русский язык

Die russische Sprache

Под единственным солнцем...

Unter der einzigen Sonne...

Монолог могильщика

Monolog eines Totengräbers

Время поэта ведет по этапу...

Des Dichters Zeit verläuft in Schritten...

Нет у ночи иных причин...
Die Nacht hat keinen andern Grund...

Kosmos des Dichters

Wjatscheslaw Kuprijanow

Hard Rock

Für Udo Lindenberg

Gedichte, 2014

Dt-Russ

Reihe Lyrik Bd. 75

ISBN 978-3-86356-103-1

€[D] 15.50